

In'istorgia divertenta dal talian

Da Sicilia a Milaun, dal latin classic al stadi unifitgà

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Il kiosk da las grondas staziuns talianas èn vairs chavas d'aur per in nar da cudeschs. L'atun passà a Milaun, vi d'in support da pressa en in chantun giud via da la staziun centrala, ha tgi che scriva scuvert in cudeschet da 160 paginas, divertent e bain fundà, davart l'istorgia dal talian¹⁾, e quai per be 7900 liras, oramai 4.08.** I sa tracta cunzunt dal linguatg da standard; l'autur, il schurnalist Paolo Granzotto, resguarda ils dialects be daspera. Tgi che ha gugent la verva da Dante chatta ina massa infurmaziuns purschidas da Granzotto en moda umoristica.

Pleds latins e pleds germans

«Senza la tschantscha da Cicero n'avessi betg dà (...) Dante e pia Manzoni e pia Susanna Tamaro» (p. 10). L'autur fa endament il latin e lura ses figls neolatin, menziunond er «il retorumsch, provenzal e catalan» (p. 11). En il toc suandant pudess ins scriver «rumantsch» empè da «talian»: «In scriptur, filosof u politicher [roman] scheva 'os' per manegiar la bucca. L'um dal pievel preferiva 'bucca'; medemamain aveva'l pli gugent 'caballus' che 'equus', 'bellus' che 'pulcher' e.u.v. Ins vesa ch'il latin discurre è stà il vair bab dal talian» (p. 12). Granzotto declera lura t. a. la derivanza da «mangiar» e «massa»: «'Ederè' ('mangiar') è vegni remplazzà dal pled nunafectà 'manducare' (...) che deriva da Manducus. Lezza persuna da la cumedia populara sa distingueva entras il moviment constant da sias missellas (...). Era per mangiar mov'ins las missellas; tgi che fascheva quai tirava endament Manducus, el 'manducava' (...). Cun il pled latin 'massa' manegia'ins la pasta da paun u l'arschiglia per far ils vaschs. S'enclegia ch'ils spirituals cristians repetevan savens la metafra da Dieu ch'extiria da la 'massa' buns pauns u gronds recipients. Ins è pia vegni adaquella da chapir 'massa' sco 'raspada da cartents' e lura 'gruppa da glied'» (pp. 14 e 16). Lez pled dov'ins dal reminent era sco adverb, cun il senn da «memia», e quai per rumantsch vallader, ladin furlan e dolomitan, a Mantova ed en parts dal Veneto, sco era per catalan ed en il provenzal medieval dals trubadurs: «Probablmain hai dà in intschess [cun 'massa' adverbial =



Il talian litterar, naschè en Sicilia, è vegni promovì a Firenze e sviluppà d'in Milanais ad in linguatg da standard.

MAD

'memia'] senza interrupziun da Catalogna enfin al Friul²⁾. Granzotto menziuna anc plis pleds talians da derivanza germana che vivan era per rumantsch en ina furma sumeglianta, sco «guardia», «albergo», «stanga», «trappola», «ricco», «grattare», «guadagnare», «quanto», «barone» e «duca» (pp. 23–24).

Igl ha entschavì a Palermo

L'autur descriva lura l'entschatta da la

poesia taliana enturn la curt roiala da Palermo e ses regent, l'imperatur Fadri II (1194–1250): «El ha sa fatg respectar cun sia personalitad extraordinaria e sia furmaziun, magnificenza e generosidad. El discurreva nov linguatgs e (...) scriveva set. En ses chastels davi fullas d'artists, musicists, astronom, teologs, matematichers, linguists e poets (...). En quella curt han ins surpassà il latin sco instrument litterar (...). Ils giasts da

Fadri, imitond ils trubadurs, han entschavì ad exprimer lur sentiments en lur tschantscha ed a dar a lezza la dignitad da lingua (...). Palermo era uschè arab ch'il pitschen Fadri aveva pudì emprendre il linguatg dal Coràn (...) cun ils menders dal port (...). El è stà perditga dals emprests che gidan a stgaffir ina verva nova (...). Da l'arab avainsa prendi (...) 'caraffa' (...), 'algebra' (...), 'cifra' (...), 'ricamo' ['retgam', G. S.-C.] (...), 'zucchero' (...), 'magazzino' (...), 'assassino' (...) e 'baldacchino' (...). En l'emprima mesadad dal 13avel tschientaner è Palermo vegni il center d'ina gronda produziun litterara per talian, cun contribuziuns da l'imperatur sez» (pp. 38–40). Granzotto dat t. a. l'exempel dal poet Cielo (Mitgel) d'Alcamo, ina citad siciliana fundada dals Arabs, e da ses capodovra ch'entschaiva cun ils pleds «rosa fresca» (p. 42; la «rosa frestga» è s'enclegia ina giuvna). «Cun la mort da Fadri ha sia curt sa spargliada. La semenza era oramai en la terra [taliana]; il linguatg dals poets sicilians è vegni quel da l'entira mesinla (...). En l'Umbria ha s. Francestg d'Assisi tschernì la tschantscha dal pievel per s'exprimer e cuntanscher il cor da la glied» (p. 43). Lez sontg protector da l'Italia (1182–1226) pudess esser era quel dals «verds». Granzotto citescha il renunna «Cantico delle creature»: «Laudato si', mi Signore, per sor'acqua, la quale è multo utile et humile et pretiosa et casta.»

Florentins promovon il linguatg da scrittira

«In linguatg, per sa far valair, stueva circular e vegni popular. Quai è stà l'ovra da Firenze, u plitost da ses martgadants, avant ils poets, linguists ed artists (...). Sch'in martgadant vuleva ir, per exempel, en Libanon per paiver, chanella, alun, ivur e saida, lura al metteva il banchier a disposiziun ils chapitals basegnaivels per prender la nav a fit e schizunt comprar la rauba (...). Pervi da la ristga pretendeva il banchier tschains auts sin l'emprest (...). Cun lez sistem effizient ha Firenze s'enritgida zunt, ed ils Florentins èn vegnids globtrotters, viagiond adina per buns affars entras l'Europa e sin il Mar mediterranean. Ils martgadants e banchiers na deditgavan l'entira vita als daners. Bliers sustegnevan scripturs ed artists (...). Gist

els han fatg il miracul da tschentar ils fundaments dal linguatg naziunal talian. I possedevan las premissas, sco il renum e cosmopolitissim, la furmaziun solida, l'interess, ils meds economics (...). Bliers Florentins han fatg midada a Napoli, nua ch'i han conquistà autas posiziuns politicas. Gia avant 1350 hani persvas la chanzlia roiala da renunziar al latin per il talian, pia ina maschaida da toscan e napolitan» (pp. 48–50). Tiers èn vegnids «trais gigants» florentins (p. 50), «auturs fitg populars en lur temp e pli tard» (p. 62): Dante Alighieri (1265–1321), Francesco Petrarca (1304–1374) e Giovanni Boccaccio (1313–1375). «Era scripturs main impurtants (...) han francà l'egemonia dal model florentin a la fin dal 14avel tschientaner (...). Cunzunt en las curts da Milaun, Ferrara, Mantova, Roma, Urbino e. u. v. s'obligavan bliers ad imitar ils maisters» (p. 66).

Il bab da la lingua naziunala

Fitg interessant è er il chapitel davart il 19avel tschientaner, entitulà: «Quel ramo del Lago di Como» (p. 126) tenor ils emprims pleds d'in passus renunna en in capodovra litterar talian da quel secul: «I promessi sposi» («Ils spus») dal Milanais Alessandro Manzoni (1785–1873). El ha pinà la segunda ediziun da lez roman «traplignond entras Firenze cun il tauint per registrar pleds, locuziuns, modulaziuns e. u. v.» (p. 133). Avant Manzoni «na davi nagina tschantscha discurreda cuminaivla, mabain bliers dialects» (p. 127). Cun el è il talian litterar vegni in linguatg da standard, la lingua naziunala dal stadi naschè 1861 da Sicilia enfin a la Vuclina. «Manzoni è il vair bab dal talian, pertge ch'el, pli che tuts tschels, schizunt pli che Dante, ha pruvà da sboszar la verva cuminaivla da tuts Talians» (p. 135). Il linguatg da standard ch'el ha elavurà n'è tuttavia betg in cumpromiss tranter ils differents dialects, mabain ina renovaiziun ed actualisaziun dal talian litterar classic, basada sin la tschantscha da Firenze.

¹⁾ Paolo Granzotto, *Il piacere dell'italiano*. I-01018 Valentano (Scipioni), ISBN 88-8364-105-1) 2001. Fax 0039 761 453686. Posta elettronica: fescipi@tin.it.

²⁾ Joan Coromines, *Diccionari etimologic complementari de la llengua catalana, tom 5*. Barcelona (Curial Edicions Catalanes, ISBN 84-7256-248-4) 1985, p. 520.